

DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹



(CONTINUACION)

ORI, ORRI.

Ori «amarillo, pálido». Esta palabra, aplicada como calificativo del color de un terreno, figurara, indudablemente, en la composición de muchos nombres toponimicos; con todo, y especialmente si le sigue alguna abundancial, cabe considerarla como una variarite de orbe «enbro», cuya forma labortana es *orri*. Eneco de *Oriz*,¹ var. *Ontz*.² Don Pedro Perez de *Oria*,³ var. D. Pedro Perez de *Orio*.⁴ *Ori*,⁵ nombre de un monte. *Orizcoidi*,⁶ var. *Orzcoidi*,⁷ *Orzcoyde*,⁸ actualmente *Ozcoidi*, pueblo del valle de Urraul alto. *Orischeta*,⁹ var. *Oricheta*,¹⁰ *Orixecha*,¹¹ pueblo que hubo en el valle de Odieta. *Origoyen*,¹² var. *Orqueyen*,¹³ *Orcoyen*,¹⁴ nombre actual. *Orna*,¹⁵ pueblo que hubo en el valle de la Burunda; *Orindoayn*,¹⁶ var. *Orindain*,¹⁷ *Orinduan*,¹⁸ su nombre actual es *Orendain* y está situado en el distrito de Guirguillano. Elvira de *Orisoain*.¹⁹ Sancho de *Orrio*.²⁰ *Orrandre*.²¹

ORO, ORU, ORUBI.

Oro «corral, aprisco»; *oru*, además de esas significaciones tiene la de «solar»; *orubi* «paraje descubierto, lugar descampado». D. Pedro de *Oro*.²² *Oroch*,²³ aldea que hubo en el valle de Erro. *Orochurgui*,²⁴

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

var. *Orotxurgui*,²⁵ *Orotxulgui*,²⁶ *Orossurguia*,²⁷ aldea del mismo valle, que tampoco existe hoy.* *Orondoriz*,²⁸ var. *O. ondiriz*,²⁹ actualmente *Olondriz*. *Orozquieta*,³⁰ var. *Oroquieta*,³¹ nombre actual *Oroz*.³²

ORZ.

«Diente»; metafóricamente se aplica á los peñascos y picachos. *Orzorrotz*,³³ var. *Horzerroz*,³⁴ nombre de un castillo. *Orzancoa*,³⁵ var. *Orzanchoe*,³⁶ *Orzacua*,³⁷ pueblo de la Baja Navarra.

OSA.

«Nube»; es probable que se haya aplicado á la niebla ó bruma. D. García Peritz de *Oscotz*.³⁸

OSIN.

Significa «ortiga» y «pozo natural de agua». A pesar de la viciosa transcripción, no vacilo en declararlo componente de: García Sanchiz de *Ochoinaga*.³⁹ En el valle de Juslapeña hay un pueblecillo llamado *Osinaga*.

OST.

Osto «hoja». Puede ser componente de: *Osteriz*,⁴⁰ *Ostiz*,⁴¹ Johan Garsía de *Ostecayn*.⁴²

Al mismo componente de los nombres anteriores hay que referir el de: *Ostabales*,^{42bis} var. *Ostabals*,⁴³ Remón de *Hostabaylles*,⁴⁴ *Ostabares*,⁴⁵ *Hostabares*.⁴⁶ Era el nombre de una tierra, región ó distrito compuesto de varios lugares y parroquias, situado en la Baja-Navarra, sobre el cual pretendía ejercer soberanía, en el siglo XIII, la ilustre casa de Luxa. Estas formas están muy alteradas por los amanuenses, é ignoro su correspondencia en el bascuence vulgar. La tierra ó región recibió, sin duda, su nombre, del pueblecito de *Hozta* en ella enclavado, que tambien aparece escrito *Ostabat*: era, asimismo, frecuente, dar al pueblo el nombre del país, otro de cuyos nombres escritos es el de *Ostabarret*.

OTE.

«Argoma». D. Pero Gil de *Otazu*.⁴⁷ *Otano*.⁴⁸ Guilme Aznarez de

(*) *Oroch* pudiera ser forma incompleta de *Orochurgui* etc.

Oteiza,⁴⁹ var. *Othetza*,⁵⁰ *Oteñano*,⁵¹ Pedro de *Otado*,⁵² Eneco de *Otlabia*.⁵³

Este último nombre supongo que es contracción de *Ote-ola-bea* «terreno bajo de la ferrería de la argoma», pero igualmente es muy posible que el primer componente sea *ogi* «pan» y el segundo *labe* «horno». La contracción y la alteración fonética de *ogi* en *ot*, las presentan varias palabras compuestas *otapurrak* «sobras, migajas de pan», *otazala* «corteza» *otzare* «cesto del pan» etc.

OYAN.

«Bosque; floresta; monte cubierto de arbolado». Garsia Martinez de *Oyanederra*.⁵⁴ Casa de *Oyarelque*,⁵⁵ en la Baja-Nabarra.

OTZA.

«Frio». La bustaliza de *Otzarren*.⁵⁶

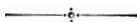
Y OZKA, OSKE.

«Mordida; melladura; incisión»; en toponimia, «boquete, portillo». *Ozcariz*.⁵⁷

ARTURO CAMPION.

(Se continuará)

N O T A S



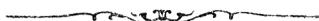
- 1 Priv. del Rey D. Sancho el Sábio, año 1170, caj. 1, núm. 35.
- 2 Compotus D. Martín de Ibero Tomo 1, año 1265.
- 3 Información etc., año 1281, caj. 2, doc. 105.
- 4 Escritura de homenaje, año 1276, caj. 3, doc. 124.
- 5 Priv. del Rey D. Sancho, año 1085, caj. 1, doc. 7.
- 6 Conto de García Martíniz de la Cambra, recibidor de las rientas del Rey en la Mirinia de Sangüessa. Tomo 25, año 1329.
- 7 Cuenta del año 1318, en el tomo 3.
- 8 Corito de D. García Lopiz, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.

- 9 Conto de D. Martin Ortiz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 10 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 11 Compto de Pedro Jimenez de Mirafuentes (en lat.), año 1297. En el tomo 3.
- 12 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 13 Compto de Johan Iñiguiz (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 14 Compotus D. Pero Garceyz, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 15 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona. (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 16 Escritura de trueque de D. Teobaldo 1, año 1234, caj. 3, doc. 13.
- 17 Priv. del Rey D. Sancho el Fuerte, año 1196, caj. 1, núm. 66.
- 18 Compto de Guillermo Iazard, Merino de Estella (en lat) Tomo 4, año 1290.
- 19 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 20 Compto de Estéfano de Rosas, colector de la Nabarrería (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 21 Doc. 6, año 1073, caj. 1.
- 22 Priv. del Rey D. Sancho, año 1150, caj. 1, doc. 25.
- 23 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 24 Id. id. id.
- 25 Conto de D. García Lopiz, lo Merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 26 Id., id., id.
- 27 Compotus D. Guillermo Hunal de Lautat, Merino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 28 Conto de la recepta de la Merindat de Sangüesa. Tomo 19, año 1319.
- 29 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 30 Compto de Bernaldo de Irumberri, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 31 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 32 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 33 Compotus D. Crestel é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265,

-
- 34 Compto de Martin Rois. Tomo 2, año 1279.
- 35 Compto de Johan Izard, castellano de San Juan. Tomo 9, año 1305.
- 36 Id., id. Tomo 7, año 1304.
- 37 Compotus del abbat de Anchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 38 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 39 Conto de Johan Lopeyz, Mirino de la Mirinia de Pomplona. Tomo 15, año 1314.
- 40 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 41 Priv. del Rey D. Sancho Remirez, año 1087, caj. 1, núm. 9.
- 42 Compto de Guillermo de Hala. Tomo 9, año 1305.
- 42 bis Compotus del abbat de Auchurrea. Tomo 1, año 1265.
- 43 Cuento de Pontz de Mont-Rodat, bayle dayllent puertos. Tomo 5, año 1291.
- 44 Id., id. Tomo 3, año 1287.
- 45 Compto de Guillermo de Hala. Tomo 9, año 1305.
- 46 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant Johan. Tomo 18, año 1318.
- 47 Informacion etc., año 1281, caj. 2, doc. 105,
- 48 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.
- 49 Priv. del Rey D. García, año 1135, caj. 4, doc. 10.
- 50 Compotus D. Tere Gavarda, lo Merin. Tomo 1, año 1265.
- 51 Compotus U. Joffre, Mirino de Esteilla. Tomo 2, año 1279.
- 52 Compto de Miguel Baldovin, justicia de Tudela (en lat.) Tomo 10, año 1306.
- 53 Compto de Pontz de Monrrodad. Tomo 3, año 1287.
- 54 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 55 Compto de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 56 Compto de Simon Garsía, vizconde de Baiguer (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 57 Compotus D. Martin de Ibero. Tomo 1, año 1265.



DATOS HISTÓRICOS
REFERENTES AL
REINO DE NABARRA.¹



(CONTINUACION)¹

PAGO.

En a. n. s. *bagu* «haya». Casa *Pagadoi*.¹ *Paganduru*.²

SABAI.

En suletino significa «granja». En algunos sitios llaman también *sabai* al terrado ó azotea de las casas; pudo aplicarse, anteriormente, á cualquier terreno en planicie, alto y despejado, desde donde se exhibase la vista. *Saraiz* es nombre que suele darse á los campos ó praderas cuyo suelo está cubierto de ramas de árboles; la de r en g es permutación normal. *Sabaiza*,³ en el valle de Ezprogui.

SAGAR.

«Manzano; manzana». Casa *Sagarmendi*.⁴ Periz *Sagarro*.⁵ *Sagassetta*,⁶ var. *Saguesseta*.⁷ D. Miguel de *Sagües*.⁸ Respecto á *Sagües* conviene recordar los vocablos *sagu* «ratón» y *sagukitze*, (s) «sauco».

SAI.

«Buitre». *Saigos*.⁹ Miguel Periz de *Sayaz*.¹⁰ *Saytoain*,¹¹ var. *Settoain*,¹² actualmente *Setuain*, pueblo del valle de Esteribar. La etimo-

(1) Véanse las notas al final de este artículo,

logía que resulta para alguno de estos nombres es sumamente plausible al suponerlo compuesto con *sai* «buitre»; para otros es más dificultosa. No conozco otro significado de *sai*, *sei* aplicable á la toponimia. *Sasi* «zarza» ha podido experimentar la elision de s en algunos de los nombres citados.

SALDRUBA.

Parece palabra bascongada; ignoro su significado. Roy Ferrandiz *Saldruba*.¹³

SAME.

«Garganta»; por extensión, en toponimia, «desfiladero; cañada». Sancho Lopiz de *Samanigo*.¹⁴ Guillermo de *Samacoids*.¹⁵

SAINTZ, ZAINZ.

En roncalés «custodio, guarda», sinónimo del *zai*, *zain* de otros dialectos. Esteban *Santz*.¹⁶

El mismo componente figura, acaso, en *Sansa*,¹⁷ villorrio junto á Bardos; *Sanssumain*,¹⁸ var. *Sonssumain*,¹⁹ *Sanchoayn*,²⁰ var. *Sanssoayn*.²¹

En *Sansa* es racional sospechar la composición con *sasi* «zarza». (*Sasi-antza* «apariencia, aspecto de zarza»), contracción que ha podido efectuarse igualmente en los demás nombres arriba transcritos, de los cuales resueltamente refiere Mr. Luchaire el de *Sansoain* á *Sancho*, nombre propio, en bascuence *Sanso*.*

Actualmente existen dos *Sansoain*, uno en el valle de Urraul-bajo (Merindad de Sangüesa) y otro en el valle de Orba (Merindad de Olite). Una escritura de desistimiento del año 1104 (caj. l. n.º 1), menciona otro *Sansoain* junto a Artajo, en el valle de Lónguida (Merindad de Sangüesa) *Sansumain* y su variante *Sonssumain* son, al parecer, formas mas primitivas de dicho nombre, pero en la cuenta del Merino D. García Lopiz de Lespuru no aparece á cuál de dichos dos pueblos sangüesinos corresponden. En cambio la cuenta de Johan Iñiguez no deja lugar á dudas que el *Sansoain* acotado es el actual *Ansoain* que ha dado su nombre á la Cendea que forma parte de la Merindad de Pamplona.

(*) *Sur les noms propres basques*, pág. 9.

SANKA, SANGA.

Sanka (s) significa «mugido» y *sanga* (g) «ladrido». Si suponemos que primitivamente se usó de esta palabra para designar cualquier ruido ó estrépito ó que metafóricamente se aplicó á ciertos ruidos de la naturaleza que con el significado propio guardan semejanza, como sucede en todos los idiomas, tendremos la clave que descifre varios nombres toponimicos. El significado común se presta á la creación de un apodo, origen de un apellido. Pero *Sanga*,²² var. Miguel *Zanga*,²³ Eneco de *Sengariz*,²⁴ actualmente *Sángariz*, en el valle de Ibañeta.

La forma *Sengariz* y la frecuente elisión de la gutural (fuerte y suave), nos convidan á relacionar con *sanka*, *sanga* varios nombres, tanto más cuanto que no creo que exista ningun significado de *sein sen* distinto del de «niño», poco a propósito para dar origen á nombres topográficos, fuera de algun caso excepcional. *Senosin*,²⁵ var. Pero Miguel de *Senossin*,²⁶ actualmente *Senosiain*. El término de *Senbortz*,²⁷ en Arteta.

SALA.

Palabra que ha conservado en los dialectos basco-franceses un significado análogo al de «casa, morada» que tuvo *sal* en alto-alemán antiguo, de donde pasó á las lenguas románicas, puesto que significa «castillo, palacio». Remón Arnalt de *Salha*,²⁸ var. Ramon Arnalt, señor de *Salaha*.²⁹ Guillermo Arnalt de *Saltu*,³⁰ que se convierte en *Saut*³¹ al pasar por la pluma de los ainanueses franceses, cuyo idioma manifestó la tendencia de convertir el *al* latino en *au* y no se concretó, por lo que se ve, á las procedencias del latin.

Sal, sala, sel, sela significan también lo mismo que *sarobe*.

SARA.

«Jaral, monte bajo. De aquí: *sarame* «broza, residuo de vegetales»; *sarbi* «planta de árbol; pimpollo que sirve para trasplantar»; *sarobe* «monte de árboles plantados en circulo, con su mojón de piedra en medio». Este género de plantaciones se ve usado junto á los caseríos. *Sarabe*,³² pueblo que hubo en el valle de la Burunda. Petro *Sarbide*.³³ La sierra de *Sarbil*.³⁴ *Sarde*.³⁵ *Sarluz*.³⁶ Aznar Martiniz de *Sada*.³⁷ Sanchó Miguel de *Saldis*;³⁸ actualmente se escribe *Saldese*, y es más correcto.

SARATS.

«Sáuce» *Sarasqueta*.³⁹ *Sarasayz*,⁴⁰ var. *Sarasaytz*,⁴¹ *Sarasaz*,⁴² *Sarasazu*,⁴³ el nombre oficial de este valle es *Salazar*, y el vulgar *Zaraitzu*, único que usan los naturales cuando hablan en bascuence. Ramiro Periz de *Sarassa*.⁴⁴ *Sarasshibar*.⁴⁵ Yenegro Arceiz de Saragüeta.⁴⁶ *Sarasate*,⁴⁷ var. D. Martin, abbat de *Sarassat*.⁴⁸ *Saratssua*,⁴⁹ var. *Sarassua*,⁵⁰ pueblo que hubo en el valle de la Burunda. Dominico de *Sariza*.⁵¹ Garsias de *Saraspe*.⁵² Chart de *Saratsseta*.⁵³

SARRI.

«Cerca, vallado, tapia de piedra». D. Semen de *Sarri*.⁵⁴ El término de *Sarriascóiti*,⁵⁵ var. *Sarriazgoiti*.⁵⁶ Domingo de *Sarriguren*,⁵⁷ *Sarries*,⁵⁸ var. *Sarrés*,⁵⁹ pueblo del valle de Salazar, cuyo nombre vulgar es *Sarze*. Martin *Sarrauta*.^{59bis}

SASKI.

«Cesta, banasta, canastas. En un inventario se lee «dos sasquías de *pailla*».⁶⁰

SEME.

«Hijo». Arnalt de *Mendico-semea*.⁶¹

SENDO.

«Fuerte, entero, robusto, sano». Hyenegro *Sendoa*.⁶²

SENAR.

«Marido». Sancho *Senar*.⁶³ García *Senarco*.⁶⁴

SORO.

«Campo cultivado; prado». *Soraguren*,⁶⁵ var. *Sorauren*.⁶⁶ que es su nombre oficial de hoy, García de *Soraurre*.⁶⁷ Bernardo de *Soraburu*,⁶⁸ var. Oger de *Soraburu*,⁶⁹ Behere de *Sorhaburu*,⁷⁰ *Soracoiz*.⁷¹ El vedado de *Sorrola*.⁷² *Surulada*,⁷³ var. Ferrando Perez de *Surruslada*;⁷⁴ nombre oficial, *Sorlada*.

SU.

«Fuego». *Suarbe*,⁷⁵ var. García de *Zuarbe*.⁷⁶ nombre oficial *Juarbe*.

SUDUR, SUR.

«Nariz». Johan Surra.⁷⁷

ARTURO CAMPION.

*(Se continuará)***NOTAS**

- 1 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 2 Rolde de peticiones, rollo núm. 39, caj. núm. 5.
- 3 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 4 Cuenta del año 1362: en el tomo 3.
- 5 Compto de Paule Bechavena. Tomo 5, año 1291.
- 6 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 7 Cuenta en el tomo 7, año 1300.
- 8 Id. id. id,
- 9 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265
- 10 Compto de Johan Martiniz de Necuessa, Merino de Pamplona, (enlat.) Tomo 9, año 1305.
- 11 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (enlat.) Tomo 4, año 1290.
- 12 Compotus de D. Guillermo Hunal de Lautat, Mirino de Sangossa. Tomo 2, año 1279.
- 13 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 14 Compto de Guillermo Iazard, Merino de Estella, (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 15 Rolde de peticiones. Rollo núm. 39, caj. 5.
- 16 Compotus D. Martin de Ibero, lo Merin de Sangossa. Tomo 1, año 1265.
- 17 Rolde de peticiones; Rollo 39. caj. 5.

- 18 Compotus D. García Lopiz, lo merin de Sangosse. Tomo 1, año 1265.
- 19 Id. id. id.
- 20 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 21 Id. de Johan Iñiguez (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 22 Conto de Miguel Lopiz, prevost de la Puent de la Reyna. Tomo 25, año 1329.
- 23 Doc. 115, caj. 4, año 1298.
- 24 Compto de Martin de Nasso, baile de Sanguesa, (en lat.) Tomo 13, año 1309.
- 25 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 26 Compto en el tomo 19, año 1319.
- 27 Id. de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 5, año 1291.
- 28 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelán de Sant-Johan. Tomo 16, año 1316.
- 29 Cuenta en el tomo 17, año 1318.
- 30 Compto de Guillermo de Hala. Tomo 9, año 1305.
- 31 Rolde de peticiones. Rollo núm. 39, caj. núm. 5.
- 32 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona. Tomo 4, año 1290.
- 33 Cuento de Simen Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarazaz. Tomo 20, año 1321.
- 34 Priv. del Rey D. Felipe, año 1318, núm. 54, caj. 5.
- 35 Rollo de cuentas, año 1323, caj. 6, núm. 26.
- 36 Id. id. id.
- 37 Doc. 31, caj. 5, año 1303.
- 38 Conto de Semen Motza, cuillidor de las rentas del Rey en la Mirindat de Pomplona. Tomo 25, año 1329.
- 39 Compotus del abbat de Anchurrea, Tomo 1, año 1265.
- 40 Id. D. Crestél é D. Miguel de Undiano, Tomo 1, año 1265.
- 41 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 16, año 1316.
- 42 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 43 Priv. del Rey D. Sancho, año 1171, caj. 1, núm. 37.
- 44 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 45 Compto de Paulo Bechavena, Merino de Sangüesa, (en lat.) Tomo 4, año 1290.

- 46 Id. id. id.
- 47 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 48 Informacion etc. núm. 105, caj. 2, año 1281.
- 49 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (enlat.) Tomo 4, año 1290.
- 50 Id. de Johan Martiniz de Necuessa, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 9, año 1305.
- 51 Compto de Johan Villers, Merino de la Ribera (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 52 Rollo núm. 39, caj. núm. 5. Rolde de peticiones.
- 53 Conto de Remon Arnalt de Salha, Chastelan de Sant-Johan. Tomo 18, año 1318.
- 54 Información etc. año 1281, núm. 105, caj. 2.
- 55 Compto de Johan Izard, baylle de la terra dayllent puertos. Tomo 7, año 1300.
- 56 Compto de Johan Izard, baylle dayllent puertos. Tomo 11, año 1307.
- 57 Id. de Johan Iñiguez, baile de Pamplona, (en lat.) Tomo 8, año 1304.
- 58 Cuento de Simen Periz é de Jacques, cuillidores de las rentas de Roncal é de Sarazaz. Tomo 20, año 1321.
- 59 Priv. del Rey D. Sancho, año 1085, caj. 1, núm. 7.
- 59bis Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano, tomo 1, año 1265.
- 60 Conto de Nicholas Baraylla; recibidor de las rientas del Rey. Tomo 20, año 1321.
- 61 Cuenta del año 1362, en el tomo 3.
- 62 Cuento de Paule Bechavena, Mirino de tierras de Sangüesa. Tomo 10, año 1306.
- 63 Compto de trigo de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Mer. de Sangüesa, (en lat.) Tomo 22, año 1328.
- 64 Id. id. id.
- 65 Priv. del Rey D. Sancho, año 1193, caj. 1, núm. 61.
- 66 Compotus D. Pero Garceyz, lo merin de Pomplona. Tomo 1, año 1265.
- 67 Rolde de peticiones; Rollo 39, caj. núm. 5.
- 68 Id. id. id.
- 69 Compotus D. Crestél é D. Miguel de Undiano. Tomo 1, año 1265.
- 70 Compto de Johan Izard, balle de San Juan (en lat.) Tomo 8, año 1304.

- 71 Compto de Guillermo Izard, Merino de Estella (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 72 Cuenta del año 1326. en el tomo 3.
- 73 Conto de Messire Dru de Saint-Pol, Mirino de Esteilla. Tomo 20 año 1321.
- 74 Conto de Johan de Portyeilla, receptor de la Merindad de Estella (en lat.) Tomo 19, año 1319.
- 75 Compto de Pedro de Beaufort, Merino de Pamplona, (en lat.) Tomo 4, año 1290.
- 76 Información etc., año 1281, caj. 2, núm. 105.
- 77 Conto de trigo de Miguel Periz de Aynnues, colector de la Merindad de Sangüesa, (en lat.) Tomo 22, año 1328.

AURTENGO UDA IYA BUKATU DA.

(NERE ADISKIDE IGUARAN-GO ON GILLERMO JAUNARI)

Ikusten nuen Gillermo,
 Aitzeneko Mayatzean,
 Iturriche bat jayota
 Ibairontza jechiten;
 Suge bat zirudiela
 Ese asko egitean,
 Emen salto, an erori,
 Arontzago isilltzen;
 Noizbait zuela izarra,
 Ispillu baten antzera,
 Eguzkiari begira,
 Biziro iduritzen.